Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Prawo przeciw obietnicom z Boga nie oby stało się jeśli bowiem zostało dane Prawo mogące ożywić istotnie kiedykolwiek z Prawa było uznanie za sprawiedliwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy więc Prawo jest przeciw obietnicom Boga? W żadnym razie! Gdyby bowiem dane było Prawo zdolne ożywić, sprawiedliwość rzeczywiście byłaby z Prawa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc Prawo przeciw obietnicom [Boga\*]? Nie może stać się; jeśli bowiem zostałoby dane Prawo mogące ożywić, istotnie dzięki Prawu byłoby usprawiedliwienie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Prawo przeciw obietnicom (z) Boga nie oby stało się jeśli bowiem zostało dane Prawo mogące ożywić istotnie (kiedy)kolwiek z Prawa było uznanie za sprawiedliwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy więc Prawo przeczy obietnicom Boga? W żadnym razie! Gdyby Prawo miało moc ożywiać, usprawiedliwienie rzeczywiście byłoby skutkiem przestrzegania Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy więc prawo jest przeciwko obietnicom Boga? Nie daj Boże! Gdyby bowiem zostało dane prawo, które mogłoby ożywiać, sprawiedliwość rzeczywiście byłaby z prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zakon tedy jestże przeciwko obietnicom Bożym? Nie daj tego Boże! albowiem gdyby był dany zakon, który by mógł ożywiać, prawdziwieć by z zakonu była sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakon tedy przeciwko obietnicam Bożym? Nie daj Boże! Abowiem gdyby był dan zakon, który by mógł obżywiać, prawdziwie by z zakonu była sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czy może Prawo to sprzeciwia się obietnicom Bożym? Żadną miarą! Gdyby mianowicie dane było Prawo, mające moc udzielania życia, wówczas rzeczywiście usprawiedliwienie płynęłoby z Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc zakon jest przeciw obietnicom Bożym? Bynajmniej! Gdyby bowiem został nadany zakon, który może ożywić, usprawiedliwienie byłoby istotnie z zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc Prawo jest przeciwko obietnicom Boga? To niemożliwe! Gdyby bowiem zostało dane Prawo, które może zapewnić życie, istotnie usprawiedliwienie byłoby z Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc Prawo przeciwstawia się Bożym obietnicom? Ależ nie! Gdyby bowiem zostało dane Prawo, które miałoby moc udzielania życia, wtedy usprawiedliwienie pochodziłoby z Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy zatem Prawo [występuje] przeciw obietnicom Boga? — Niemożliwe! Gdyby bowiem dane zostało Prawo zdolne obdarzać życiem, to rzeczywiście z Prawa wynikałaby sprawiedliwość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy Prawo jest zatem przeciwne obietnicom Boga? Nic podobnego! Jeśli bowiem zostało nadane Prawo, mające moc ożywiającą, to istotnie na zasadzie Prawa można by się ostać przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż więc Prawo sprzeciwia się obietnicom Boga? Na pewno nie! Gdyby bowiem nadane Prawo mogło obdarzać życiem, to rzeczywiście źródłem usprawiedliwienia byłoby Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що, може, закон проти Божих обітниць? Цілковито ні! Бо якби був даний закон, здатний оживляти, тоді й праведність була б від закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Prawo jest przeciw obietnicom Boga? Nie może być. Gdyż jeśliby zostało dane prawo, które może ożywić, istotnie, sprawiedliwość byłaby z prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy znaczy to, że prawna część Tory sprzeciwia się obietnicom Bożym? Nigdy w życiu! Bo gdyby prawna część Tory, którą dał Bóg, miała sama w sobie moc udzielać życia, to sprawiedliwość faktycznie pochodziłaby z legalistycznego przestrzegania takiej Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zatem Prawo jest przeciwne obietnicom Bożym? Przenigdy! Bo gdyby dano prawa mogące obdarzyć życiem, prawość faktycznie byłaby na podstawie prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy to znaczy, że Prawo Mojżesza jest sprzeczne z obietnicą Boga? Skądże! Gdyby ustanowił On Prawo dające ludziom życie, to rzeczywiście dzięki jego przestrzeganiu można byłoby uzyskać uniewinnienie. |

1. 1) <x>520 3:9-19</x>; <x>520 11:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "Pomazańca": bez "Boga". [↑](#footnote-ref-3)